Porównanie tłumaczeń Daniela 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Otóż) są (tu) mężczyźni judzcy, których postawiłeś nad pracą prowincji babilońskiej: Szadrak, Meszak i Abed-Nego; mężczyźni ci nie biorą na siebie twego rozkazu,\* królu, nie czczą twoich bogów\*\* i nie oddają pokłonu złotemu posągowi, który wzniosłeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż są tu pewni Żydzi, którym powierzyłeś w zarząd prowincję babilońską: Szadrak, Meszak i Abed-Nego, którzy nie podporządkowują się, o królu, twojemu rozkazowi, nie czczą twoich bogów i nie składają pokłonu wzniesionemu przez ciebie złotemu posągowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znaleźli się jednak niektórzy Żydzi, których ustanowiłeś nad sprawami prowincji Babilonu: Szadrak, Meszak i Abed-Nego. Ci mężczyźni zlekceważyli *twój* dekret, królu. Nie chwalą twoich bogów i nie oddają pokłonu złotemu posągowi, który wystawiłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże się znaleźli niektórzy Żydowie, którycheś przełożył nad sprawami krainy Babilońskiej, Sadrach, Mesach i Abednego; ci mężowie lekce poważyli, o królu! dekret twój, bogów twoich nie chwalą, i obrazowi się złotemu, któryś wystawił, nie kłaniają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Są tedy mężowie Żydowie, któreś postanowił nad sprawami krain Babilońskich, Sydrach, Misach i Abdenago, ci mężowie wzgardzili, królu, wyrokiem twoim: bogom twym nie służą i bałwanowi złotemu, któryś podniósł, nie kłaniają się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Są tutaj jednak mężowie żydowscy, których uczyniłeś zwierzchnikami miasta babilońskiego: Szadrak, Meszak i Abed-Nego; mężowie ci nie liczą się z tobą, królu. Nie oddają czci twemu bogu ani nie oddają pokłonu złotemu posągowi, który wzniosłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są mężowie judzcy, którym powierzyłeś zarząd prowincji babilońskiej: Szadrach, Meszach i Abed-Nego; ci mężowie nie zważają na twój rozkaz, o królu, nie czczą twojego boga i nie oddają pokłonu złotemu posągowi, który ty wzniosłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są tutaj jednak Judejczycy, którym powierzyłeś zarząd prowincji babilońskiej, Szadrak, Meszak i Abed-Nego, którzy nie liczą się z tobą, królu, nie służą twojemu bogu i nie oddają pokłonu złotemu posągowi, który wzniosłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są tu Judejczycy: Szadrak, Meszak i Abednego, którym powierzyłeś zarządzanie prowincją Babilonu. Oni, królu, nie słuchają twoich poleceń. Nie padają na twarz przed złotym posągiem, który postawiłeś, i nie oddają mu pokłonu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [A oto] są mężowie żydowscy, których powołałeś do zarządzania prowincją Babilonu: Szadrak, Meszak i Abed Nego; ci mężowie nie usłuchali twojego dekretu, królu. Boga twojego nie uczcili i nie oddali głębokiego pokłonu złotej statui, którą wystawiłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є мужі юдеї, яких ти поставив над ділами країни Вавилону, Седрах, Місах, Авденаґо, ті мужі не послухалися, твого припису, царю, вони не служать твоїм богам і не покланяються золотій подобі, яку ти поставив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak są pewni Judejczycy, których ustanowiłeś nad sprawami babilońskiej krainy: Szadrak, Meszak i Abedne; ci mężowie za nic mają twój rozkaz, o królu, nie służą twoim bogom, oraz się nie kłaniają złotemu obrazowi, który wystawiłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są Żydzi, których wyznaczyłeś do zarządzania prowincją babilońską: Szadrach, Meszach i Abed-Nego; ci krzepcy mężowie nie liczą się z tobą, królu, nie służą twoim bogom, a złotemu posągowi, który postawiłeś, nie oddają czci”. |

1. 1) nie biorą na siebie twego rozkazu : idiom: nie respektują twojego rozkazu, <x>340 3:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg qere aram. לֵאלָהְָך (le’lahach), twojego boga. [↑](#footnote-ref-3)